

Zmluva o výpožičke
uzatvorená v zmysle ust. § 659
a nasl. Občianskeho zákonníka
(ďalej len „zmluva“)

Borrowing Agreement
entered into pursuant § 659
et seq. of the Civil Code
(hereinafter the „Agreement“)

Čl. I.
Zmluvné strany

Article I
Parties

1. Požičiavateľ:
Baxter A.G.,
spoločnosť zriadená podľa práva Švajčiarska,
so sídlom Muellernenstrasse 3, 8604 Volketswil,
Švajčiarsko,
zapísaná v Obchodnom registri kantónu Zürich pod
čísлом CH-020.3.902.447-5,

1. Lender:
Baxter A.G.,
a company incorporated under the laws of
Switzerland,
with its registered office at Muellernenstrasse 3, 8604
Volketswil, Switzerland,
registered with the commercial register of the canton
of Zurich under CH-020.3.902.447-5,

(ďalej len „požičiavateľ“)

(hereinafter the „Lender“)

2. Vypožičiavateľ:
Kysucká nemocnica s poliklinikou Čadca
so sídlom: Palárikova 2311, 022 16 Čadca
IČO: 17335469
IČ DPH: SK2020552083
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: SK69 8180 0000 0070 0047 9818
Zapísaná: Zriaďovacia listina Nemocnice s
poliklinikou Čadca, Palárikova 2311 bola vydaná MZ
SR pod č.3724/1991-A/II-1 dňa 6.12.1991. Zmenená a
doplnená MZ SR v znení dodatkov
v zastúpení: Ing. Martin Šenfeld, MBA, riaditeľ

2. Borrower:
Kysucká nemocnica s poliklinikou Čadca
with seat at: Palárikova 2311, 022 16 Čadca
Id. No.: 17335469
VAT No.: SK2020552083
Bank: Štátna pokladnica
Bank account No.: SK69 8180 0000 0070 0047 9818
Registered: “Zriaďovacia listina Nemocnice s
poliklinikou Čadca, Palárikova 2311 bola vydaná MZ
SR pod č.3724/1991-A/II-1 dňa 6.12.1991. Zmenená a
doplnená MZ SR v znení dodatkov“
Represented by: Ing. Martin Šenfeld, MBA, Director

(ďalej len „vypožičiavateľ“)

(hereinafter the „Borrower“)

Čl. II.
Predmet zmluvy

Article II
Scope of Agreement

1. Za podmienok dohodnutých v tejto zmluve vzniká vypožičiavateľovi právo bezplatne užívať predmet výpožičky.
2. Predmetom výpožičky sú anestetické odparovače bližšie špecifikované v Protokole o odovzdaní a prevzatí, ktorý je súčasťou tejto zmluvy ako jej Príloha č. 1.
3. Účelom tejto zmluvy je skvalitnenie zdravotnej starostlivosti poskytovanej vypožičiavateľom na klinike/oddelení anesteziológie a intenzívnej medicíny.

1. The Borrower shall have the right to use the object of borrowing free of charge under the terms and conditions agreed in this Agreement.
2. The object of borrowing shall consist of anesthetic vaporizers specified in detail in Hand-Over and Take-Over Protocol creating a part of this Agreement as Annex No. 1 hereof.
3. The purpose of this Agreement shall be the increase of healthcare provided by the Borrower on anesthesiology and intensive medicine clinic/section.

Čl. III.
Závazky zmluvných strán

Article III
Obligations of Parties

1. Požičiavateľ sa zaväzuje a prehlasuje, že:
 - a) je výlučným vlastníkom predmetu výpožičky a je oprávnený s ním nakladať;
 - b) predmet výpožičky je vo funkčnom stave, nemá žiadne faktické – technické a právne

1. The Lender undertakes and represents that:
 - a) it is the exclusive owner of the object of borrowing and is entitled to dispose with it;
 - b) the object of borrowing is functional, without any factual – technical and legal defects that

- vady, ktoré by bránili užívať predmet výpožičky na dohodnutý účel;
- c) vypožičiavateľ má právo predmet výpožičky užívať bezplatne;
 - d) bude udržiavať predmet výpožičky v stave spôsobilom na riadne užívanie;
 - e) včas oznámi vypožičiavateľovi potrebu prístupu k predmetu výpožičky a bude dodržiavať všetky pokyny a pravidlá príslušnej nemocnice;
 - f) požičiavateľ je povinný zdržať sa akéhokoľvek konania, ktoré by podstatným spôsobom rušilo vypožičiavateľa pri užívaní predmetu výpožičky (pre účely tejto zmluvy sa za také konanie požičiavateľa, ktoré možno považovať za rušenie vypožičiavateľa podstatným spôsobom, považuje konanie, o ktorom by požičiavateľ v čase uzavretia zmluvy musel vedieť alebo rozumne predvídať, s prihliadnutím na účel zmluvy, že druhá strana by zmluvu za takýchto okolností neuzavrela; v pochybnostiach sa predpokladá, že rušenie nie je podstatné.
2. Vypožičiavateľ sa zaväzuje a prehlasuje, že:
- a) bude užívať predmet výpožičky riadne a v súlade s účelom, ktorý je v zmluve dohodnutý;
 - b) bude chrániť predmet výpožičky pred poškodením, stratou, krádežou alebo zničením. V prípade poškodenia alebo odcudzenia predmetu výpožičky túto skutočnosť bezodkladne oznámi požičiavateľovi;
 - c) neprenechá predmet výpožičky do užívania tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu požičiavateľa;
 - d) je oprávnený predmet výpožičky užívať výlučne primerane jej povahe a určeniu. Za opotrebenie predmetu výpožičky spôsobené riadnym užívaním, vypožičiavateľ nezodpovedá;
 - e) sa oboznámil so stavom predmetu výpožičky špecifikovaného v protokole o odovzdaní a prevzatí a v tomto stave ho preberá;
 - f) sa zaväzuje pri používaní predmetu výpožičky dodržiavať pokyny podľa užívateľského manuálu, starať sa o to, aby na predmete výpožičky nevznikla škoda, vykonávať kontrolu stavu predmetu výpožičky a zabezpečiť jeho súlad z hľadiska protipožiarnej prevencie, bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a iných všeobecne záväzných právnych predpisov týkajúcich sa predmetu výpožičky a/alebo jeho užívania;
 - g) ohlásí požičiavateľovi bez zbytočného odkladu akékoľvek vzniknuté poškodenie, stratu alebo zničenie predmetu výpožičky a zároveň sa zaväzuje nahradiť požičiavateľovi akúkoľvek škodu na predmete výpožičky. Celé nebezpečenstvo straty, krádeže, škody a
- would hinder the use of object of borrowing for agreed purpose;
- c) Borrower shall be entitled to free of charge use of object of borrowing;
 - d) it shall maintain the object of borrowing capable of being used duly;
 - e) it will notify the Borrower timely on requirement to access the object of borrowing and the Lender will adhere to any and all instructions and rules of respective hospital;
 - f) it will abstain from any acting that would disturb the Borrower substantially in use of the object of borrowing (for purposes hereof such acting of the Lender shall be deemed to be substantially disturbing the Borrower which at the time of execution of this Agreement was known to the Lender or could have been reasonably anticipated by the Lender taken into account the purpose of this Agreement that under such circumstances (acting) the other Party would not have entered into this Agreement; in case of doubts the acts of disturbing shall be deemed as non-substantial.
2. The Borrower undertakes and represents that:
- a) it shall use the object of borrowing duly and in accordance with purpose agreed in this Agreement;
 - b) it shall protect the object of borrowing against damage, loss, theft or destruction. In case of damage or theft of the object of borrowing, such fact must be notified to the Lender without undue delay;
 - c) it will not let any third person use the object of borrowing without previous written consent of the Lender;
 - d) it is authorized to use the object of borrowing solely adequately to its features and purpose. The Borrower shall not be liable for wear and tear of the object of borrowing caused by due use thereof;
 - e) it acquainted itself with state of the object of borrowing specified in Hand-Over and Take-Over Protocol and it takes it over in such state;
 - f) it will adhere to instructions contained in user manual while using the object of borrowing, prevent damage from occurring to object of borrowing, inspect regularly the status of object of borrowing and provide conformity thereof with regard to fire prevention, occupational health and safety protection and further generally binding legal regulations related to the object of borrowing and/or use thereof;
 - g) it will inform the Lender about any damage, loss or destruction of object of borrowing without undue delay and at the same time will compensate the Lender any damage caused to the object of borrowing. The entire risk of loss, theft, damage and destruction of the

zničenia predmetu výpožičky bez ohľadu na dôvod a zavinenie znáša od dodania vypožičiatel'.

- h) umožni požičiavateľovi na jeho požiadanie prístup k predmetu výpožičky za účelom jeho kontroly alebo potvrdenia počtu a stavu jednotlivých predmetov;
- i) je v celom rozsahu zodpovedný za to, že predmet výpožičky (vaporizéry) budú vysušené a dekontaminované pred ich prípadným vrátením požičiavateľovi;
- j) nesmie odstrániť zo žiadneho predmetu výpožičky akékoľvek štítky, symboly alebo výrobné čísla, ktoré sú na ňom umiestnené;
- k) preberá všetku zodpovednosť za spôsob akým je predmet výpožičky používaný a za lekárske rozhodnutia uskutočnené v súvislosti s jeho používaním.

object of borrowing from any cause and culpableness whatsoever, shall pass to the Borrower upon delivery.

- h) upon being requested to do so it will allow the Lender access to the object of borrowing for purpose of control thereof and confirmation of numbers and status;
- i) it is liable in full extent that the object of borrowing (vaporizers) shall be dried and decontaminated before being returned to the Lender;
- j) it will not remove from any object of borrowing any labels, symbols or production numbers placed on it;
- k) it assumes full responsibility for the manner in which the object of borrowing is used and the medical decisions taken in connection with its use.

Čl. IV.

Odobzanie a prevzatie predmetu výpožičky

1. Odobzanie a prevzatie predmetu výpožičky sa uskutoční formou protokolu o odobzdaní a prevzatí, ktorý podpíšu oprávnení zástupcovia zmluvných strán.
2. Pri odobzdaní predmetu výpožičky požičiavateľ predloží vypožičiatel'ovi návod na obsluhu predmetu výpožičky v slovenskom jazyku a zabezpečí bezplatné zaškolenie personálu, bezplatnú inštaláciu a zapojenie predmetu výpožičky.

Čl. V.

Doba trvania zmluvy a spôsoby jej ukončenia

1. Požičiavateľ vypožičiava vypožičiatel'ovi predmet výpožičky na dobu neurčitú. Zmluvu je možné vypovedať v dvojmesačnej výpovednej lehote bez uvedenia dôvodu, pričom výpovedná lehota začína plynúť dňom nasledujúcim po dni jej doručenia druhej zmluvnej strane. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu.
2. Vypožičiatel' je povinný predmet výpožičky vrátiť a požičiavateľ sa zaväzuje ho prevziať formou protokolu o odobzdaní a prevzatí najneskôr v posledný deň trvania zmluvného vzťahu v stave, v akom ho prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebenie.
3. Práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy prechádzajú aj na prípadných právnych nástupcov oboch zmluvných strán.

Article IV

Hand-Over and Take-Over of Object of Borrowing

1. Hand-over and take-over of object of borrowing shall take place in a form of Hand-Over and Take-Over Protocol executed by authorized representatives of both Parties.
2. At the hand-over of the object of borrowing the Lender shall deliver to the Borrower user's manual in Slovak language and will provide for free of charge training of personnel, free of charge installation and set up of object of borrowing.

Article V

Duration of Agreement and Termination

1. The Lender shall provide on loan to the Borrower the object of borrowing for indefinite period of time. This Agreement may be terminated without stating a reason with 2 months notice period, whereas the notice period shall start lapsing on the first day following the day of the delivery of notice of termination to the other party. This Agreement shall become valid on the date of execution thereof.
2. The Borrower shall be obliged to return the object of borrowing and the Lender shall be obliged to take-object the object of borrowing at the latest on the last day of duration of the contractual relationship in a state as it was taken over, taking into regard the usual wear and tear.
3. Rights and obligations arising out of this Agreement shall transfer to the legal successors of both Parties, if any.

**čl. VI.
Závěrečné ustanovenia**

1. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pre každú zmluvnú stranu po jednom exemplári.
2. Všetky zmeny a dodatky zmluvy je možné vykonať výlučne písomne, po dohode oboch zmluvných strán vo forme číslovaných dodatkov.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom prevzatia predmetu výpožičky vypožičiatelom.
4. Na vzťahy v tejto zmluve neupravené sa vzťahujú na úst. Občianskeho zákonníka a súvisiace právne predpisy Slovenskej republiky.
5. Požičiatel sa zaväzuje, že pri podpise tejto zmluvy predloží vypožičiatelovi certifikát, resp. prehlásenie o zhode ako doklad preukazujúci, že predmet výpožičky je spôsobilý na poskytovanie zdravotnej starostlivosti. Doklad je prílohou č. 2 tejto zmluvy.
6. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu uzatvárajú slobodne a vážne, nie v tiesni a za nevýhodných podmienok. Ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená. Na znak súhlasu s textom zmluvy pripájajú k nemu svoje podpisy.
7. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami je rozhodné slovenské znenie tejto Zmluvy.

Príloha č. 1: Protokol o odovzdaní a prevzatí
Príloha č. 2: Certifikát, resp. prehlásenie o zhode

**Article VI
Final Provisions**

1. This Agreement is executed in two counterparts, whereas each Party shall receive one counterpart.
2. Any changes and amendments to the Agreement must be made in writing upon agreement of both Parties in a form of numbered amendments.
3. This Agreement is valid as of its execution and effective as of take-over of the object of borrowing by the Borrower.
4. The relationships not expressly mentioned in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related legal regulations of the Slovak Republic.
5. The Lender undertakes that at the date of execution hereof it will submit to the Borrower a certificate or conformity declaration being a document confirming that the object of borrowing is suitable for providing of healthcare services. Such document shall create Annex No. 2 hereof.
6. The contractual parties declare that they execute this Agreement freely and solemnly, not under duress and disadvantageous conditions. Their contractual freedom is unrestricted. As a sign of their approval they attach their signatures hereto.
7. In case of discrepancies between language versions, the Slovak language version of this Agreement shall prevail.

Annex No. 1: Hand-Over and Take-Over Protocol
Annex No. 2: Certificate/Conformity declaration

KONTROLA

kontrola
operácie
je
alebo
sa fina
bnala.

konan

Mgr. I

odpis:

alk

Protokol o odovzdaní a prevzati**Vec:** odovzдание a prevzatie anestetických odparovačov za účelom klinického užívania

1. Dolu podpísané osoby v mene požičiavateľa a vypožičiavateľa v zmysle zmluvy o výpožičke zo dňa potvrdzujú odovzдание a prevzatie nižšie uvedených anestetických odparovačov tvoriacich predmet výpožičky.
2. Vypožičiavateľ týmto potvrdzuje, že (i) predmet výpožičky mu bol odovzdaný a doručený v riadnom stave, (ii) vaporizér/vaporizéry si prezrel a potvrdzuje, že tieto sú kompletne a, v miere, v akej sa o tom mohol presvedčiť, v dobrom a prevádzkyschopnom stave, a (iii) zodpovedajú požadovanej špecifikácii.

Hand-Over and Take-Over Protocol**Re:** Hand-over and take-over of anesthetic vaporizers for purpose of clinic use

1. Below signed representatives of the Borrower and the Lender as specified in the Borrowing Agreement dated confirm the hand-over and take-over of below specified anesthetic vaporizers creating the object of borrowing.
2. The Borrower hereby confirms that (i) the object of borrowing has been delivered and the Borrower has received same in good order, (ii) it has inspected the vaporiser(s) and confirms that it is complete and, insofar as it has been able to ascertain, in good condition and working order, and (iii) the vaporiser(s) corresponds to the required specifications.

Odparovač/e / Vaporizer/s:

Por.č ./ No.	Rok v. / Year made	Inventarizačné / Výrobné č. Administrative / Production No.	Názov odparovača /Vaporizer's name D-Vapor (DW) // D-Vapor (S) // Aladin 2-D Vapor 2000 (S) // Vapor 2000 (DW)	Cena s DPH v €/ Price with VAT in €
1	2017	ASKE-0345	D-Vapor 2000 (DW) Desflurane	6386,-
2	2014	ASFL-1642	Vapor 2000 Sevoflurane (S)	3318,-
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				

Pracovisko

/Place of use:

Oddelenie anestéziológie a intenzívnej medicíny
Kysucká nemocnica s poliklinikou Čadca**Dňa/On:**

1.10.2017

Odozdal /

Handed over by:

Podpis, pečiatka/Signature, stamp
Vladimír Medlík
v zastúpení/on behalf of Baxter Slovakia s. r. o.
tel.: +421 911 424 665
email.: vladimir_medlik@baxter.com**Prevzal /**

Taken over by:

Podpis, pečiatka/Signature, stamp
Meno/Name : MUDr. Peter Szeghy
Funkcia/Function : primár oddelenia
v zastúpení/on behalf of: